

**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre el Ayuntamiento de Islas Mujeres, del Estado de Quintana Roo, de los Estados Unidos Mexicanos, y la Ciudad de San Petersburgo, del Estado de Florida, de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	a) Desarrollo Económico b) Desarrollo municipal c) Desarrollo social d) Cualquier otra área de cooperación que las áreas convengan
Fecha en que se firmó:	29 de abril de 2016
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Isla Mujeres, Estado de Quintana Roo, de los Estados Unidos Mexicanos.
Vigencia:	Indefinida.



ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE ISLA MUJERES DEL ESTADO DE QUINTANA ROO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE SAN PETERSBURGO DEL ESTADO DE FLORIDA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

La Ciudad de Isla Mujeres del Estado de Quintana Roo de los Estados Unidos Mexicanos ("Isla Mujeres") y la Ciudad de San Petersburgo del Estado de Florida de los Estados Unidos de América ("San Petersburgo"), en lo sucesivo referida como "las Partes";

CONSIDERANDO, que las Partes tienen previamente establecida, por virtud de una Proclamación ejecutada en 2015, una relación como ciudades amigas; y

CONSIDERANDO, que las Partes desean fortalecer los lazos de amistad y cooperación entre ellos para el establecimiento de una relación más formal de Ciudades Hermanas en concordancia con el Programa Internacional de Ciudades Hermanas, para fomentar la amistad y entendimiento entre las Partes; y

CONSIDERANDO, que las Partes reconocen la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento de la cooperación bilateral, así como el deseo de emprender acciones que sean efectivas en el desarrollo comercial y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre la Ciudad de Isla Mujeres del Estado de Quintana Roo de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de San Petersburgo del Estado de Florida de los Estados Unidos de América, para promover el entendimiento entre ambas ciudades y las instituciones en sus territorios correspondientes, para intensificar los esfuerzos en común y para promover el intercambio de experiencias y la realización de actividades en conjunto, para el beneficio mutuo de las Partes.

ARTÍCULO II

Alcance de la Cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes apoyarán y fomentarán oportunidades para intercambios prácticos mutuamente beneficiosos, en las áreas de cooperación siguientes:



MUNICIPIO DE
ISLA MUJERES
H. Ayuntamiento 2013 - 2016



A. Desarrollo Económico

- a) recursos de consultoría sobre el medio ambiente
- b) industria y comercio
- c) manufactura
- d) comunicaciones

B. Desarrollo Municipal

- a) planeación urbana y construcción
- b) administración pública
- c) logística urbana

C. Desarrollo Social

- a) cultura, artes, patrimonio cultural
- b) educación y salud pública
- c) desarrollo turístico
- d) deporte
- e) transporte público
- f) ecología y uso racional de recursos naturales
- g) cooperación en el área de recursos humanos
- h) intercambios de delegaciones de jóvenes y deportistas
- i) ciencia y tecnología

D. Cualquier otra área de cooperación que las Partes acuerden.

ARTÍCULO III

Competencias

Las Partes actuarán de buena fe y en conformidad con sus respectivas atribuciones, políticas y procedimientos y serán sujetándose a las leyes y regulaciones de sus respectivos gobiernos.

ARTÍCULO IV

Programas Operativos Anuales

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo

Los POA's se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) objetivos y actividades a desarrollar;
- b) calendario de trabajo;
- c) perfil, número y estadía del personal asignado;
- d) responsabilidad de cada Parte;
- e) asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) mecanismo de evaluación; y
- g) cualquier otra información que se considere necesaria.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer POA, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

ARTÍCULO V

Propuestas Adicionales de Colaboración

No obstante la formulación del POA

A que se refiere el Artículo IV del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración adicionales que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTÍCULO VI

Mecanismo de Supervisión y Coordinación

Cada Parte designará uno o más oficiales como sus representantes para los asuntos que surjan bajo el presente Acuerdo. Los representantes iniciales para las Partes son:

Por Isla Mujeres:
Lic. José Jesús Castillo Magaña

Por San Petersburgo:
Wayne David Atherholt

cargo:
Secretario General del H. Ayuntamiento de
Isla

cargo:
Director de la alcaldía para asuntos culturales

Mujeres, Q. Roo
correo:
im.subsecretaria@hotmail.com
secretaria_gral_isla@hotmail.com

correo:
Wayne.Atherholt@StPete.org

dirección:
Palacio Municipal, Planta alta.
Av. Hidalgo por Morelos s/n, Col. Centro,
Isla Mujeres, Quintana Roo. C. P. 77400
teléfono:
Móvil 9982 03 4728
Oficina (01) 998 877 0160

dirección:
175 Fifth Street North
St. Petersburg, FL 33701

teléfono:
oficina: 727-551-3250
movil: 813-416-2490

Tec. Gerardo Magaña Barragán:

cargo:

Presidente Honorario del Comité de Isla Mujeres, Pueblo Mágico

dirección:

Hotel Francis Arlene,
Av. Vicente Guerrero 7, Cetro, Isla Mujeres,
Quintana Roo C. P. 77400

correo:

hfrancis@prodygi.net.mx/gerardomagana45
@hotmail.com

teléfono:

móvil: 9987 348817
hotel: (01) 998 87 0310

Cualquier Parte podrá cambiar los nombres y la información de contacto de sus respectivos representante (s) los cambios a la otra Parte, mediante comunicación escrita.

Las Partes podrán, en ocasiones, formar comités conjuntos para explorar y desarrollar programas para impulsar los objetivos del presente Acuerdo.

ARTÍCULO VII

Financiamiento

Cada Parte financiará sus actividades ejecutadas de conformidad con el presente Acuerdo, de conformidad con sus leyes, reglamentos y procedimientos. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo requerirá la erogación de fondos por ninguna Parte sin el consentimiento previo de sus órganos de gobierno. Las Partes podrán usar mecanismos alternativos de financiamiento para actividades específicas, si se considera apropiado.

ARTÍCULO VIII

Solución de Controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTÍCULO IX

Disposiciones Finales

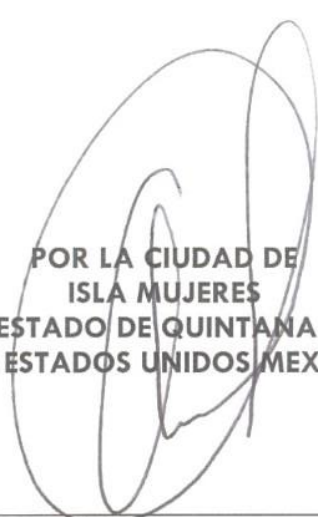
El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente de manera indefinida.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con sesenta (60) días de antelación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizadas durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Isla Mujeres, Quintana Roo, de los Estados Unidos Mexicanos en el día veintinueve del mes de abril de dos mil dieciséis, en dos ejemplares originales, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.



**POR LA CIUDAD DE
ISLA MUJERES
DEL ESTADO DE QUINTANA ROO
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

Agapito Magaña Sánchez
Presidente Municipal

**POR LA CIUDAD DE
SAN PETERSBURGO
DEL ESTADO DE FLORIDA
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**



Rick Kriseman
Alcalde



SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF ISLA MUJERES OF THE STATE OF QUINTANA ROO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY OF ST. PETERSBURG OF THE STATE OF FLORIDA OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The City of Isla Mujeres of the State of Quintana Roo of the United Mexican States ("Isla Mujeres") and the City of St. Petersburg of the State of Florida of the United States of America ("St. Petersburg"), hereinafter referred to as "the Parties";

WHEREAS, the Parties have by a Proclamation executed in 2015, previously established, a relationship as friendship cities; and

WHEREAS, the Parties desire to strengthen the friendship ties and cooperation between them by establishing a more formal Sister Cities relationship in accordance with the Sister Cities International Program to encourage greater friendship and understanding between the Parties; and

WHEREAS, the Parties acknowledge the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of bilateral cooperation, as well as the desire to undertake actions that are effective in the commercial and social development of the Parties;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Objective

The objective of this Agreement is to formalize the sisterhood between the City of Isla Mujeres of the State of Quintana Roo of the United Mexican States and the City of St. Petersburg of the State

of Florida of the United States of America, to foster understanding between both Parties and the institutions in their corresponding territories, to intensify efforts in common and to promote the exchange of expertise and the realization of joint activities, to the mutual benefit of the Parties.



MUNICIPIO DE
ISLA MUJERES
H. Ayuntamiento 2013 - 2016



ARTICLE II

Scope of Cooperation

To reach the objective of the present Agreement, the Parties shall support and encourage opportunities for mutually beneficial practical exchanges in the following cooperation areas:

A. Economic Development

- a) environmental/resource consulting
- b) industry and commerce
- c) manufacturing
- d) communications

B. Municipal Development

- a) urban planning and construction
- b) public administration
- c) urban logistics

C. Social Development

- a) culture, arts, cultural heritage
- b) education and public health
- c) tourism development
- d) sport
- e) public transportation
- f) ecology and rational use of natural resources
- g) cooperation in the field of human resources
- h) exchange of youth and sport delegations
- i) science and technology

D. Any other cooperation area to which the Parties mutually agree.

ARTICLE III

Competences

The Parties shall, in good faith, act in accordance with their respective competences, policies and procedures and subject to the laws and regulations of their respective governments.

ARTICLE IV

Annual Action Programs

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Parties agree to formulate, through prior discussion, Annual Action Programs (AAP's), which shall become an integral part of the present Agreement once they are formalized.

The AAP's shall be integrated with specific projects or activities, which must reference each of the following aspects:

- a) objectives and activities to develop;
- b) work agenda;
- c) profile, quantity and duration of the assigned personnel to objectives and activities;
- d) responsibility of each Party;
- e) assignment of materials, personnel and financial resources;
- f) evaluation mechanism and criteria; and
- g) any other appropriate information.

The operation of this Agreement shall not be conditioned to the signing Parties to establish projects in all the modalities of cooperation, nor are they obligated to collaborate in those activities where internal prohibitions exists or derived by law, institutional normative, or customs.

The Parties shall meet annually in order to evaluate the results derived from the present Agreement and to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties shall produce progress reports of achievements based on the present Agreement and shall communicate them to their respective Chancellery, as well as the bilateral departments determined by mutual agreement.

Both Parties agree to formulate the first AAP within sixty (60) days after the signing date of the present Agreement.

ARTICLE V

Collaboration of Additional Proposals

Notwithstanding the AAP referred to in Article IV of the present Agreement, each Party may formulate additional proposals, as they may arise during the implementation of activities predetermined through the AAP.

ARTICLE VI

Coordination and Follow-Up Mechanism

Each Party shall designate one or more officials to be its representatives for matters arising under this Agreement. The initial representatives for the Parties are:

For Isla Mujeres:

José Jesús Castillo Magaña

charge:

Secretario General del H. Ayuntamiento de
Isla Mujeres, Q. Roo

email:

im.subsecretaria@hotmail.com

secretaria_gral_isla@hotmail.com

adress:

Palacio Municipal, Planta alta.

Av. Hidalgo por Morelos s/n, Col. Centro,
Isla Mujeres, Quintana Roo. C. P. 77400

phone:

Móvil 9982 03 4728

Oficina (01) 998 877 0160

For St. Petersburg:

Wayne David Atherholt

charge:

Director, Mayor's Office of Cultural Affairs
City of St. Petersburg

email:

Wayne.Atherholt@StPete.org

adress:

175 Fifth Street North

St. Petersburg, FL 33701

phone:

office: 727-551-3250

movil: 813-416-2490



MUNICIPIO DE
ISLA MUJERES
H. Ayuntamiento 2013 - 2016



Tec. Gerardo Magaña Barragán:

charge:

Presidente Honorario del Comité de Isla
Mujeres, Pueblo Mágico

email:

hfrancis@prodygi.net.mx

gerardomagana45@hotmail.com

adress:

Hotel Francis Arlene,
Av. Vicente Guerrero 7, Centro, Isla Mujeres,
Quintana Roo C. P. 77400

Phone:

móvil: 9987 348817

hotel: (01) 998 87 0310

Any Party may change the representatives and contact information of its respective representative(s) by providing the changes to the other Party by written communication.

The Parties may from time to time form joint committees to explore and develop programs to further the objectives of this Agreement.

ARTICLE VII

Financing

Each Party shall finance its activities performed pursuant to this Agreement, in accordance with its laws, regulations and procedures. Nothing contained in this Agreement shall require and expenditure of any funds by either Party without the prior approval of its governing body. The Parties may use alternate financial mechanisms for specific activities, if considered appropriate.

ARTICLE VIII

Disputes Settlement

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present Agreement shall be resolved by both Parties in common agreement.



MUNICIPIO DE
ISLA MUJERES
H. Ayuntamiento 2013 - 2016



ARTICLE IX

Final Provisions

The present Agreement shall be effective upon the date of its signature and shall remain in effect indefinitely.

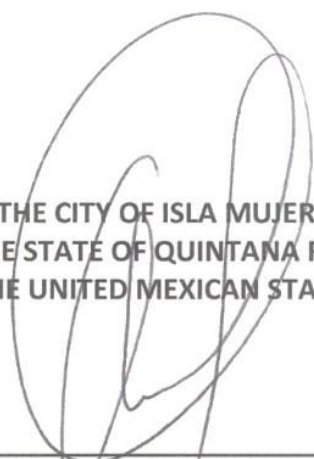
The present Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, by formalizing it through written communications and specifying the date of its enforcement.

Either of the Parties may, at any moment, terminate the present Agreement by a written notification given to the other Party sixty (60) days in advance.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of the activities, formalized while it was in force, unless otherwise agree.

Signed in Isla Mujeres, of the State of Quintana Roo, of the United Mexican States, on the twenty- nine of April of two thousand sixteen, in two original copies, in the Spanish and English languages, being both texts equally authentic.

FOR THE CITY OF ISLA MUJERES,
OF THE STATE OF QUINTANA ROO
OF THE UNITED MEXICAN STATES



Agapito Magaña Sánchez
Mayor

FOR THE CITY OF ST. PETERSBURG,
OF THE STATE OF FLORIDA
OF THE UNITED STATES OF AMERICA



Rick Kriseman
Mayor